



Ankündigung eines öffentlichen Wettbewerbs

Die Autonome Provinz Bozen sucht über einen öffentlichen Wettbewerb

1 Übersetzungsinspektorin /

Übersetzungsinspektor

(VIII. Funktionsebene – Vollzeitstelle,

38 Wochenstunden)

Die unbefristete Stelle ist beim Amt für Sprachangelegenheiten der Anwaltschaft des Landes zu besetzen, mit Dienstsitz in Bozen.

Haupttätigkeit ist die sprachliche Überarbeitung von Rechtsvorschriften und die Übersetzung von Rechtstexten und anderen Fachtexten vom Deutschen ins Italienische.

Die Stelle wurde gemäß Art. 18 des BÜKV vom 12.02.2008 und Art. 21 des BV vom 04.07.2002 mit Mobilitätsankündigung zwischen den Körperschaften (Nr. 340959 vom 07.06.2017) angeboten, konnte über dieses Verfahren aber nicht besetzt werden.

Die Wettbewerbsausschreibung umfasst die vorliegende Ankündigung und die Rahmenausschreibung, veröffentlicht im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol vom 2.05.2017, Nr. 18 (http://www.regione.taa.it/bur/bur_4_td.asp).

Zugangsvoraussetzungen

- Abschluss eines mindestens vierjährigen Hochschulstudiums in folgenden Fachbereichen:
 - Übersetzen
 - Dolmetschen
 - Sprachen

Als gültige Zugangstitel gelten auch andere gleichrangige Hochschuldiplome desselben Studienbereichs, Faches oder derselben Spezialisierung. Zu diesem Zwecke wird hauptsächlich auf die auf Staatsebene festgelegten Laureatsklassen Bezug genommen, die gegenwärtig im interministeriellen Dekret vom 9. Juli 2009 vorgesehen sind (<http://attiministeriali.miur.it/anno-2009/luglio/di-09072009.aspx>).

- Zweisprachigkeitsnachweis A

Am Wettbewerb kann auch teilnehmen, wer ein Hochschulstudium 1. Grades in den oben genannten Bereichen abgeschlossen hat. In diesem Fall erfolgt die Einstufung unter

Avviso di concorso pubblico

La Provincia autonoma di Bolzano cerca, mediante concorso pubblico,

1 ispettrice traduttrice /

ispettore traduttore

(VIII qualifica funzionale – posto a tempo pieno,

38 ore settimanali)

Il posto da ricoprire è a tempo indeterminato e si trova presso l'Ufficio Questioni linguistiche, Avvocatura della Provincia, con sede di servizio a Bolzano.

L'attività principale consiste nella revisione di testi normativi e nella traduzione di norme giuridiche e di altri testi specialistici dal tedesco all'italiano.

Il posto è stato offerto con avviso di mobilità tra gli Enti (n. 340959 del 07.06.2017) ai sensi dell'art. 18 del CCI 12.02.2008 e dell'art. 21 del CC 04.07.2002, ma non è stato possibile ricoprire il posto tramite questa procedura.

Il bando di concorso comprende il presente avviso di concorso nonché il bando di concorso quadro pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige del 02.05.2017, n. 18 (http://www.regione.taa.it/bur/bur_4.asp).

Requisiti d'accesso

- Assolvimento di studi universitari almeno quadriennali nelle seguenti discipline:
 - Traduzione
 - Interpretazione
 - Lingue

Vengono presi in considerazione anche gli altri diplomi universitari di pari livello esistenti nello stesso ambito di studi, nella stessa materia o specializzazione. A tal fine si fa riferimento principalmente alle classi di laurea stabilite a livello statale, attualmente contemplate nel Decreto Interministeriale 9 luglio 2009 (<http://attiministeriali.miur.it/anno-2009/luglio/di-09072009.aspx>).

- attestato di bilinguismo A

È ammesso al concorso anche chi è in possesso della laurea di primo livello nelle discipline suindicate. In tal caso, al momento dell'assunzione è attribuita una classe stipendiale della settimana



Zuerkennung einer Gehaltsklasse der siebten Funktionsebene ter (Art. 72 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008).

Die Einschränkung der Zugangsvoraussetzungen erfolgt gemäß den Bestimmungen des Bereichsvertrages vom 8. März 2006 (Art. 8).

Die antragstellende Organisationseinheit hat die Beschränkung der Zugangsvoraussetzungen begründet (Schreiben vom 27.10.2017).

Für die horizontale und vertikale Mobilität siehe [Rahmenausschreibung](#).

Bewerberinnen und Bewerber mit einem im Ausland erworbenen akademischen Studientitel wird geraten, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ (für den Bereich zuständig: Dr. Cristina Pellini – Tel. 0471 413307 cristina.pellini@provinz.bz.it) in Verbindung zu setzen, um Informationen über das entsprechende Anerkennungsverfahren einzuholen, und zwar so bald wie möglich, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. Der Antrag auf Anerkennung ist in jedem Fall bei der für die Anerkennung oder Gleichstellung zuständigen Körperschaft oder Dienststelle (Universität, Ministerium usw.) vor Ablauf der Frist für die Vorlage des Antrags auf Zulassung zum Wettbewerb zu stellen. Andernfalls ist es nicht möglich, zum Verfahren zugelassen zu werden. Die Bewerberinnen und Bewerber werden mit Vorbehalt zugelassen. Der Vorbehalt wird erst dann aufgehoben, wenn die Anerkennung vorliegt; diese muss spätestens 10 Monate ab Genehmigung der Bewertungsrangordnung erfolgen.

Vorbehalt der Stelle

Die Stelle ist der [italienischen](#) Sprachgruppe vorbehalten.

Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

Im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 ist die Stelle vorrangig Freiwilligen der Streitkräfte vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die dieser Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestuften Person zugewiesen.

qualifica funzionale ter (art. 72 del contratto collettivo intercompartimentale 12 febbraio 2008).

La limitazione dei requisiti di accesso è effettuata in conformità alle previsioni del contratto collettivo di comparto dell' 8 marzo 2006 (art. 8).

L'unità organizzativa richiedente ha motivato la limitazione dei requisiti d'accesso (lettera dd. 27.10.2017).

Per la mobilità orizzontale e verticale si veda il [bando di concorso quadro](#).

Le candidate e i candidati in possesso di un titolo accademico non rilasciato in Italia sono pregati di contattare la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica” (referente di settore: dott.ssa Cristina Pellini – tel. 0471 413307 cristina.pellini@provincia.bz.it), al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto: si ricorda, infatti, che per l'assunzione nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In ogni caso la domanda di riconoscimento deve essere inoltrata all'ente preposto al riconoscimento o all'equiparazione (Università, Ministero, ecc.) entro la data di scadenza fissata per la presentazione della domanda di ammissione, pena l'esclusione dal concorso. L'ammissione è con riserva, che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento del riconoscimento del titolo, che dovrà avvenire al massimo entro 10 mesi dalla data di approvazione della graduatoria di merito.

Riserva del posto

Il posto è riservato al gruppo linguistico [italiano](#).

Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).

Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del d.lgs. n. 66/2010, è prevista la riserva del posto per i volontari delle Forze Armate (FF.AA). Nel caso in cui non vi siano candidate o candidati idonei appartenenti all'anzidetta categoria, il posto sarà assegnato a un'altra persona utilmente collocata in graduatoria.



Beschränkung der Anzahl der Geeigneten

Innerhalb einer Frist von 3 Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können bei Bedarf und bei Vorhandensein zusätzlicher Stellen 3 Geeignete eingestellt werden, die der italienischen Sprachgruppe angehören.

Vorlage der Anträge

Die Anträge auf Teilnahme am Wettbewerb müssen bis spätestens **19.12.2017, 12:00 Uhr**, bei der Autonomen Provinz Bozen, Amt für Personalaufnahme, 39100 Bozen, Rittner Straße 13, eingereicht werden.

Als fristgerecht eingereicht gelten auch Anträge, die innerhalb der oben genannten Abgabefrist per Einschreiben versendet werden. Maßgeblich ist dabei der Stempel mit dem Datum und der Uhrzeit des Postamts.

Kandidatinnen und Kandidaten ohne Wohnsitz in der Provinz Bozen

Kandidatinnen und Kandidaten ohne Wohnsitz in der Provinz Bozen haben das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen bzw. zur Angliederung an diese abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen: siehe dazu entsprechendes Feld im Antragsformular (Art. 5 bis der Rahmenausschreibung).

Prüfungskalender – Abwicklung der Prüfungen

Gemäß Art. 21 Absatz 6 des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 22/2013 werden die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, eventuelle Aufschiebe oder andere das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen auf der folgenden Internetseite veröffentlicht:
<http://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/aufnahme-landesdienst/wettbewerbe/wettbewerbe-infos-bewerber.asp>.

Die Termine für die Wettbewerbsprüfungen werden mindestens 15 Tage vor der jeweiligen Prüfung veröffentlicht.

Prüfungsprogramm

Schriftliche Prüfung: Übersetzung eines deutschen Fachtextes ins Italienische und eines italienischen Fachtextes ins Deutsche.

Mündliche Prüfung:

- Besprechung der Übersetzungen

Limitazione del numero degli idonei

Entro 3 anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità e in presenza di ulteriori posti, possono essere assunti 3 idonei al concorso appartenenti al gruppo linguistico italiano.

Presentazione della domanda

Le domande di ammissione al concorso devono essere presentate alla Provincia autonoma di Bolzano, Ufficio Assunzioni personale, 39100 Bolzano, via Renon 13, **entro le ore 12:00** del **19.12.2017**.

Si considerano prodotte in tempo utile anche le domande spedite a mezzo raccomandata entro tale termine. Data e ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

Candidate e candidati non residenti in provincia di Bolzano

Le candidate e i candidati non residenti in provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione prima dell'inizio della prima prova concorsuale: vedi apposito spazio nella domanda di ammissione (art. 5 bis del bando di concorso quadro).

Diario e modalità di svolgimento degli esami

Ai sensi dell'art. 21, comma 6, del decreto del Presidente della Provincia n. 22/2013, gli inviti alle prove concorsuali, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o altre comunicazioni inerenti a questa procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet:
<http://www.provincia.bz.it/amministrazione/personale/impiego-provinciale/concorsi/concorsi-info-candidati.asp>.

Le date delle prove d'esame verranno pubblicate non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Programma d'esame

Prova scritta: Traduzione di un testo specialistico tedesco in italiano e di un testo specialistico italiano in tedesco

Prova orale:

- Colloquio sulle traduzioni svolte



- Allgemeine Fragen im Bereich Übersetzungsmethodik, Terminologierecherche und Terminogieverwaltung, Hilfsmittel für Übersetzer/innen,
- Fragen zur Rechtsterminologie in Südtirol

Zudem wird die persönliche Eignung der Bewerberin/des Bewerbers auch anhand eines strukturierten Fragebogens geprüft.

Die Gesamtpunktezahl der Bewertungsrangordnung ergibt sich aus der Summe der Punkte, die bei der schriftlichen und der mündlichen Prüfung erzielt wurden. Die Punkte werden jedoch nur dann zusammengezählt, wenn beide Prüfungen positiv bewertet wurden (Mindestnote 6/10 für jede Prüfung). In der Regel werden pro Prüfung jeweils höchstens 10 Punkte vergeben. Die Übersetzung vom Deutschen ins Italienische wird mit 70% gewichtet, die Übersetzung vom Italienischen ins Deutsche mit 30%.

Wer auch nur eine der Prüfungen nicht besteht, besteht das Wettbewerbsverfahren nicht und wird vom Verfahren ausgeschlossen.

Besetzung der Stelle

Gemäß Art. 10 Absatz 14 der Durchführungsverordnung über die Aufnahme in den Landesdienst (Dekret des Landeshauptmannes Nr. 22 vom 2. September 2013) bleibt das mit befristetem Arbeitsverhältnis beschäftigte Personal, welches zu einem Wettbewerbsverfahren eingeladen wird und ohne triftigen Grund nicht daran teilnimmt oder den Wettbewerb nicht besteht, bis zum Ablauf des Auftrags im Dienst, es sei denn, es sind Geeignete in der Rangordnung vorhanden, die Anrecht auf Einstellung haben. In diesem Fall ist die Kündigung mit einer Frist von 30 Tagen vorgesehen. Sind keine Geeigneten in der Rangordnung vorhanden, kann das Arbeitsverhältnis auf Antrag des zuständigen Direktors oder der zuständigen Direktorin erneuert oder verlängert werden.

Übermittlung des Antrags per PEC oder Fax

Wer den Antrag über die zertifizierte elektronische Post (PEC) an die Adresse des Amtes für Personalaufnahme personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it übermittelt oder per Fax (0471/412497), kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit

- Domande di carattere generale in materia di tecnica della traduzione, ricerca terminologica, gestione terminologica, strumenti di ausilio alla traduzione
- Domande sulla terminologia giuridica in uso in Alto Adige

Inoltre verrà esaminata l'idoneità personale della candidata/del candidato sulla base di un apposito questionario strutturato.

Il punteggio complessivo nella graduatoria finale del concorso è dato dalla somma dei punteggi della prova scritta e della prova orale, purché esse siano entrambe positive (voto minimo 6/10 per ogni prova). Di regola ciascuna prova è valutata con un punteggio massimo di 10 punti. La traduzione dal tedesco verso l'italiano avrà maggior peso (70%), mentre quella dall'italiano verso il tedesco avrà minor peso (30%).

Chi non supera tutte le prove non supera la procedura di concorso e ne è escluso.

Copertura del posto

In base all'art. 10, comma 14, del regolamento di esecuzione sull'accesso all'impiego provinciale (decreto del Presidente della Provincia 2 settembre 2013, n. 22), il personale in servizio a tempo determinato che, invitato a partecipare ad una procedura concorsuale, senza fondato motivo, non si presenti agli esami o che non li superi, rimane in servizio fino alla scadenza dell'incarico, a meno che non vi siano persone idonee in graduatoria aventi titolo all'assunzione. In tal caso è previsto il licenziamento con un termine di preavviso di 30 giorni. In mancanza di persone idonee in graduatoria, il rapporto di lavoro può essere rinnovato o prorogato su richiesta del direttore o della direttrice competente.

Invio della domanda tramite PEC o fax

Chi inoltra la domanda tramite il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) (inviando la domanda all'indirizzo dell'Ufficio Assunzioni personale: personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it) oppure via fax (0471/412497), può consegnare



auch nach Ablauf der Frist für die Antragstellung, spätestens jedoch am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung nachreichen (ausschließlich im Original, in einem verschlossenen Umschlag), vorausgesetzt, im Antrag wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Stellt sich nach Abschluss des Wettbewerbs heraus, dass die vorgelegte Sprachgruppenzugehörigkeitsbescheinigung nach dem Abgabetermin ausgestellt wurde oder aus sonstigen Gründen ungültig ist, verfällt wegen fehlender Zugangsvoraussetzungen von Amts wegen das Recht auf Teilnahme am Verfahren sowie auf Anstellung. Die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit ist ungültig, wenn sie in Form einer Fotokopie, per Fax oder als PDF übermittelt wird.

Die Kopie eines gültigen Erkennungsausweises muss immer beigelegt werden, außer der Antrag wird persönlich von der Antragstellenden Person eingereicht. Wird die Kopie des Ausweises nicht vorgelegt, wird die Person vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Nützliche Hinweise

Für eventuelle Auskünfte können sich die Bewerberinnen und Bewerber an das Amt für Personalaufnahme wenden: ☎ 0471 412147 oder ✉ Sabine.Hanni@provinz.bz.it.

/sh

materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di presentazione della domanda (ma non oltre la data della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato rilasciato entro il termine sopra citato. Per chi è risultato vincitore del concorso, la presentazione di un certificato rilasciato dopo il termine previsto o comunque non valido comporta la decadenza d'ufficio dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Il certificato di appartenenza al gruppo linguistico presentato in sola copia o in formato pdf non è considerato valido.

Alla domanda va sempre allegata una fotocopia di un documento di riconoscimento valido, tranne in caso di consegna a mano da parte della/del richiedente. La mancata presentazione della fotocopia del documento di riconoscimento comporta l'esclusione dal concorso.

Indicazioni utili

Per eventuali informazioni le candidate e i candidati potranno rivolgersi all'Ufficio Assunzioni personale: ✉ Sabine.Hanni@provincia.bz.it oppure ☎ 0471 412147.

Der Abteilungsdirektor / Direttore di ripartizione
Albrecht Matzneller
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)



4. Personal

4.1. Amt für Personalaufnahme

4. Personale

4.1. Ufficio Assunzioni personale

Autonome Provinz Bozen Abteilung Personal 4 Amt für Personalaufnahme 4.1 Rittner Straße 13 39100 Bozen Tel. 0471 412147 – Fax 0471 412497 http://www.provinz.bz.it/personal/ Sabine.Hanni@provinz.bz.it personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it	Provincia Autonoma di Bolzano Ripartizione Personale 4 Ufficio Assunzioni personale 4.1 via Renon 13 39100 Bolzano Tel. 0471 412147 – Fax 0471 412497 http://www.provincia.bz.it/personal/ Sabine.Hanni@provincia.bz.it personalaufnahme.assunzionipersonale@pec.prov.bz.it
ANTRAG AUF ZULASSUNG zum öffentlichen Wettbewerb: ABLAUF: 19.12.2017, 12:00 Uhr	DOMANDA DI AMMISSIONE al concorso pubblico: SCADENZA: 19.12.2017, ore 12:00
1 <u>Übersetzungsinspektorin / Übersetzungsinspektor</u> beim Amt für Sprachangelegenheiten der Anwaltschaft des Landes (VIII. Funktionsebene - Vollzeitstelle)	1 <u>ispettrice traduttrice / ispettore traduttore</u> presso l'Ufficio Questioni linguistiche, Avvocatura della Provincia (VIII qualifica funzionale – posto a tempo pieno)
Wichtiger Hinweis: Der Antrag muss vollständig ausgefüllt/an den betreffenden Stellen angekreuzt werden; er muss spätestens am Tag der angegebenen Ablauffrist, 12.00 Uhr, vorgelegt werden.	Avvertenza importante: La domanda va compilata e contrassegnata (ove pertinente) in tutte le sue parti e consegnata entro le ore 12:00 del termine previsto.
ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN	SEZIONE DATI PERSONALI
Nachname	cognome
Vorname	nome
erworbener Nachname	cognome acquisito
geboren in am	nata/o a il
wohnhaft in	residente a
PLZ (Prov.)	CAP (Prov.)
Straße..... Nr.	Via n.
Steuernummer	codice fiscale
Mobiltelefon	tel.cell.
Tel.	tel.
E-Mail	e-mail
<input type="checkbox"/> Die/Der Unterfertigte möchte in Zusammenhang mit diesem Wettbewerbsverfahren mit der Landesverwaltung ausschließlich über diese PEC-Adresse kommunizieren: PEC.....	<input type="checkbox"/> La sottoscritta/Il sottoscritto intende comunicare con l'Amministrazione provinciale esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento: PEC.....
Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur anzugeben, falls vom Wohnsitz abweichend): PLZ - Ort (Prov.) Straße Nr.	Indirizzo per eventuali comunicazioni (solo se diverso da quello di residenza): CAP - Luogo..... (prov.) via n.



ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN		SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO		
Die/Der Unterfertigte erklärt unter eigener Verantwortung:		La sottoscritta/Il sottoscritto dichiara sotto la propria responsabilità:		
<input type="checkbox"/> die italienische Staatsbürgerschaft zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft des folgenden EU-Staates..... zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft eines anderen Staates: zu besitzen für letzteren Fall gilt Folgendes: Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger können den Antrag vorlegen, wenn sie – Familienangehörige von EU-Bürgerinnen und -Bürgern sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder – Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“) sind, oder – einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen		<input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza italiana <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza del seguente Stato membro dell'Unione europea <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza di un altro Stato: (in questo ultimo caso le norme vigenti prevedono che possano presentare domanda le cittadine e i cittadini extracomunitari che: – sono familiari di cittadini di Stati membri dell'Unione europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o che – sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo” o che – sono titolari dello “status di rifugiato” ovvero dello “status di protezione sussidiaria”)		
<input type="checkbox"/> in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen zu sein		<input type="checkbox"/> di essere iscritta/o nelle liste elettorali del Comune di		
<input type="checkbox"/> nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444, Abs. 2 der Strafprozessordnung – sogenannte “Strafzumessung” – vorgesehenen Urteile) <input type="checkbox"/> dass folgende Strafurteile ausgesprochen wurden: (Diese Information ist notwendig, um die Vereinbarkeit mit der auszuübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich prüfen zu können).		<input type="checkbox"/> di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2, del codice di procedura penale, cd. “di patteggiamento”). <input type="checkbox"/> di aver riportato le seguenti condanne penali: (L'informazione è necessaria per verificare la compatibilità con la funzione da svolgere e con l'ambiente lavorativo futuro).		
<input type="checkbox"/> nie bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein und nie die Stelle verloren zu haben, weil sie/er gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt ha		<input type="checkbox"/> di non essere mai incorsa/o in provvedimenti di destituzione o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o, ancora, di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.		
<input type="checkbox"/> zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet zu sein		<input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni.		
<input type="checkbox"/> folgenden Studien- bzw. Berufstitel zu besitzen, der in der Wettbewerbsankündigung vorgesehen ist:		<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente titolo di studio oppure professionale previsto dall'avviso di concorso:		
BER-/ MITTELSCHULE / BERUFSTITEL C. SUPERIORE / SC. MEDIA / PROF.L	Oberschule / Berufstitel / Mittelschule Scuola superiore / professionale / scuola media	Ausgestellt von (Schule samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note / Bewertung voto complessivo

nur für Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe: diese Schule in folgender Unterrichtssprache besucht zu haben: <input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch <input type="checkbox"/> ladinisch (in einer ladinischen Ortschaft)		solo per richiedenti del gruppo linguistico ladino: di aver frequentato tale scuola nella seguente lingua d'insegnamento: <input type="checkbox"/> tedesco <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> ladino (in una località ladina)		



LAUREA	Hochschulabschluss Laurea	Laureatsklasse classe di laurea	Ausgestellt von (Hochschule samt Anschrift) rilasciata da (Istituto con indirizzo)	Datum data	Note / Bewertung voto complessivo
	
HOCHSCHULABSCHLUSS (LAUREAT)	Gesetzliche Dauer des Studienganges: <input type="checkbox"/> 3 Jahre <input type="checkbox"/> 4 Jahre <input type="checkbox"/> 5 Jahre		durata legale del corso di laurea: <input type="checkbox"/> 3 anni <input type="checkbox"/> 4 anni <input type="checkbox"/> 5 anni		
	falls im Ausland erworben: <input type="checkbox"/> anerkannt als „laurea in.....“ von:..... am mit Gesamtnote		se conseguita all'estero: <input type="checkbox"/> riconosciuta come laurea in..... da in data con voto		
	<input type="checkbox"/> in Erwartung der Anerkennung (Datum Einreichung des Antrags Dienststelle.....)		<input type="checkbox"/> in attesa di riconoscimento (data inoltro domanda autorità		
	Staatsprüfung Esame di Stato	Ausgestellt von (Einrichtung samt Anschrift) rilasciato da (Istituto con indirizzo)		Datum data	Note / Bewertung voto complessivo

<input type="checkbox"/> folgenden Zweisprachigkeitsnachweis zu besitzen: <input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A			<input type="checkbox"/> di essere in possesso del seguente attestato di bilinguismo: <input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A		
ACHTUNG: Antragstellende der ladinischen Sprachgruppe müssen zudem im Besitz des <u>Nachweises über die Kenntnis der ladinischen Sprache</u> sein, andernfalls sind sie nicht zum Wettbewerb zugelassen: <input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A			ATTENZIONE: i richiedenti del gruppo linguistico ladino devono inoltre essere in possesso dell' <u>attestato di conoscenza della lingua ladina</u> , pena l'esclusione dal concorso: <input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A		
<input type="checkbox"/> (nur bei Punktegleichheit) Dienst bei folgender öffentlichen Verwaltung: ohne jegliche Beanstandung in den letzten zwei Jahren geleistet zu haben			<input type="checkbox"/> (solo in caso di parità di punteggio) di aver prestato servizio nella seguente pubblica amministrazione: senza aver riportato rilievi disciplinari negli ultimi due anni		
Für geschützte Personengruppen – Gesetz Nr. 68/99 Zugehörigkeit zu folgender geschützten Personengruppe: (<input type="checkbox"/> Zivilinvalide, <input type="checkbox"/> Arbeitsinvalide, <input type="checkbox"/> blind, <input type="checkbox"/> taubstumm, <input type="checkbox"/> Witwe/Waise, <input type="checkbox"/> Flüchtling) Invaliditätsgrad beschäftigungslos: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein			Per le categorie protette – legge n. 68/1999 appartenenza alla seguente categoria protetta: (<input type="checkbox"/> invalido civile, <input type="checkbox"/> invalido del lavoro, <input type="checkbox"/> non vedente, <input type="checkbox"/> sordomuto, <input type="checkbox"/> vedovo/orfano, <input type="checkbox"/> profugo) grado di invalidità disoccupata/o: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no		
<input type="checkbox"/> aufgrund meiner Behinderung ersuche ich, dass mir für die Prüfung folgende Hilfsmittel zur Verfügung gestellt werden: bzw. brauche ich zusätzliche Zeit für die Prüfung			<input type="checkbox"/> di chiedere in relazione al proprio handicap i seguenti ausili oppure tempi aggiuntivi per sostenere le prove d'esame.		
Stellenvorbehalt für Streitkräfte – Ges.vertr. Dekret Nr. 66/2010 Zugehörigkeit zur Kategorie der Freiwilligen der Streitkräfte: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein			Riserva per i militari – d.lgs. n. 66/2010 appartenenza alla categoria dei volontari delle FF.AA: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no		
<input type="checkbox"/> nicht in den Ruhestand versetzte Bedienstete / versetzter Bediensteter zu sein (Art. 13 Absatz 1 Buchstabe i des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6)			<input type="checkbox"/> di non essere dipendente collocata/o in quiescenza (art. 13, comma 1, lettera i) della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6)		
ABSCHNITT UNTERLAGEN			SEZIONE DOCUMENTAZIONE		
Dem Antrag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden: <input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen (bei sonstigem Ausschluss), nicht älter als 6 Monate, im Original und in verschlossenem Umschlag. Das bei der Landesverwaltung beschäftigte Personal			Alla domanda deve essere allegata la seguente documentazione: <input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici (a pena di esclusione); il certificato deve essere in originale, di data non anteriore a 6 mesi, e consegnato in busta chiusa. Il personale dipendente dell'Amministrazione provinciale		



legt keine Bescheinigung vor, sofern diese anlässlich der Aufnahme bereits vorgelegt wurde. Im Fall von <u>Personen ohne Wohnsitz in der Provinz Bozen</u> sind <u>Ersatzerklärungen nicht mehr zulässig</u> ; die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung <u>muss auf jeden Fall vor Gericht abgegeben werden</u> .	non è tenuto a presentare il certificato, purché l'abbia già presentato al momento della sua assunzione. Per le persone <u>non residenti</u> in provincia di Bolzano <u>non è più ammissibile la dichiarazione sostitutiva</u> ; esse devono rendere la <u>dichiarazione di appartenenza o aggregazione nei modi ordinari in Tribunale</u> .
<input type="checkbox"/> aktueller, unterzeichneter Lebenslauf (nicht älter als 6 Monate),	<input type="checkbox"/> curriculum vitae, sottoscritto e aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi
<input type="checkbox"/> Kopie eines gültigen Erkennungsausweises (muss immer beigelegt werden, außer der Antrag wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich vorgelegt). Wird die Kopie des Ausweises nicht vorgelegt, wird die Person vom Wettbewerb ausgeschlossen.	<input type="checkbox"/> fotocopia di un documento di riconoscimento valido (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte della/del richiedente). La mancata presentazione della fotocopia del documento comporta l'esclusione dal concorso.
<input type="checkbox"/> Erklärung für den vertikalen Aufstieg (außer Landesdienst), siehe Vorlage, die auf folgender Internetseite veröffentlicht ist: http://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/downloads/Ersatzerklaerung_Dienste_18.10.2013.pdf	<input type="checkbox"/> dichiarazione di servizio per l'avanzamento verticale (eccetto il servizio provinciale), vedi modello pubblicato al seguente indirizzo: http://www.provincia.bz.it/amministrazione/personale/downloads/Ersatz_erklaerung_Dienste_18.10.2013.pdf
Folgende Unterlagen sind bereits im Besitz der Personalabteilung, weil sie anlässlich..... 1)..... 2).....	La Ripartizione Personale è già in possesso della seguente documentazione, che è stata presentata in occasione di 1)..... 2).....
Für Bewerberinnen und Bewerber, die den Antrag per PEC – Fax eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben: <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt, die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung zu besitzen, die am ausgestellt wurde, und verpflichtet sich, das Dokument am ersten Tag der Wettbewerbsprüfung abzugeben.	Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (PEC o fax) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico: <input type="checkbox"/> La sottoscritta/Il sottoscritto dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico, rilasciato in data, e si impegna a consegnarlo il giorno della prima prova d'esame.
Für Bewerber/innen ohne Wohnsitz in der Provinz Bozen: <input type="checkbox"/> Die / Der Unterfertigte erklärt, keinen Wohnsitz in der Provinz Bozen zu haben und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit zu einer der drei Sprachgruppen bzw. Angliederung an diese abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.	Per le candidate e i candidati non residenti in provincia di Bolzano: <input type="checkbox"/> La sottoscritta/Il sottoscritto dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione prima dell'inizio della prima prova concorsuale.
Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 6/2015 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor/die Direktorin der Abteilung Personal. Die Daten müssen bereitgestellt werden, damit die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abgewickelt werden können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die Anträge nicht bearbeitet werden. Die Antrag stellende Person erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 Zugang zu ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.	Titolare del trattamento dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 6/2015. Responsabile del trattamento è il Direttore/la Direttrice della Ripartizione Personale. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del d.lgs. n. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Datum / data

Unterschrift / firma

Dem Amt vorbehalten:	Riservato all'Ufficio:
Ausweis:	Documento:
Nr. ausgestellt am	n. rilasciato il

Kopie des mit folgenden Zertifikaten digital unterzeichneten
(von der Landesverwaltung gesetzeskonform erstellten und
verwahrten) elektronischen Originaldokuments, welches aus
9 Seiten besteht:

Copia cartacea tratta dal documento informatico originale
costituito da 9 pagine, predisposto e conservato ai sensi
di legge presso l'Amministrazione provinciale e sottoscritto
digitalmente con i seguenti certificati di firma:

Name und Nachname / nome e cognome: ALBRECHT MATZNELLER
Steuernummer / codice fiscale: IT:MTZLRC69P24A952U
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
Seriennummer / numeri di serie: 132813
unterzeichnet am / sottoscritto il: 21.11.2017

Artikel 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. Dezember 1993, Nr. 39 / articolo 3 comma 2 del decreto legislativo 12 dicembre 1993, n. 39

Am 22.11.2017 erstellte Ausfertigung

Copia prodotta in data 22.11.2017